



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 18 januari 2010

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 41.152/II/PD
TVS/YS

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zitting van 20 november 2009 kennis genomen van uw schrijven van 25 augustus 2009 waarbij u haar advies nr. 40.220/II/PD van 29 mei 2009 betwist.

U stelt het volgende:

“De betekening van een bevel tot stopzetting van de werken werd op 18 november in het Duits en het Frans toegestuurd. Het gaat telkens om een origineel en geenszins om een document dat als een vertaling wordt voorgesteld.

Dit is onwettig.

De wet schrijft duidelijk voor dat de bewuste administratie in dit specifieke geval haar wettelijke handelingen in het Duits moet verrichten.

In dit geval ondertekende mevrouw [...] een origineel in het Duits en het Frans. Pagina 268: “L’emploi des langues en matière administrative”, de heer [...] (vertaling) : « Wat met een beslissing of handeling die in beide talen gesteld werd terwijl de gecoördineerde wetten het gebruik van slechts één van deze talen oplegde? We zagen hiervoor dat de Raad van State als volgt oordeelt: “wanneer voor het verrichten van een bepaalde handeling een welbepaalde taal moet worden gebruikt, kan het niet toegestaan zijn de handeling in de twee talen te verrichten; het tegendeel toestaan zou in feite gelijkstaan met het schenden van de voorschriften aangaande de eentaligheid en zet aan om ze te omzeilen, zodat de handeling die onwettig in beide talen verricht wordt voor het geheel onwettig is.”

Raad van State 17-8-1973, Raad van State 20-3-1979; Raad van State 24-3-1983.

Uit wat voorafgaat volgt dat, wanneer een overheid voorzichtigheidshalve eenzelfde handeling in de twee talen verricht, terwijl de gecoördineerde wetten het exclusieve gebruik van één taal voorschrijven, beide versies van deze handeling, inclusief de versie die opgesteld werd in de wettelijk vereiste taal, als onwettig en bijgevolg nietig beschouwd moeten worden.”

De VCT stelt het volgende vast:

- 1) Het Proces-verbaal van vaststelling van de overtreding (2 september 2008) door het Ministerie van het Waalse Gewest, werd uitsluitend in het Duits gesteld (Pro Justitia – “Feststellungsprotokoll”);
- 2) De bouwstop die u werd opgelegd als gevolg van de vastgestelde overtreding werd u betekend door de burgemeester van Büllingen (15 november 2008);
- 3) De brief die u van mevrouw [...] ontving op 18 november 2008 – weliswaar in het Duits en in het Frans – was een bevestiging van de beslissing tot stopzetting van de werken.

De VCT is van oordeel dat de brief van mevrouw de heer van de directie Eupen aan u gericht ook al is het een aangetekend schrijven, een loutere bevestiging is van de bouwstop die u werd opgelegd en niet de handeling of beslissing ten gronde betreft waarover de Raad van State het in de door u aangehaalde adviezen heeft.

De brief van mevrouw [...] had evenwel overeenkomstig artikel 34, §1, b, 4^{de} lid, SWT, uitsluitend in het Duits moeten zijn gesteld.

*

* * *

Verder hebt u vragen bij de kennis van de Duitse taal in hoofde van de bij het dossier betrokken personen.

Terzake stelde de VCT vast dat :

- 1) Mevrouw [...] Duitstalig is en een perfecte kennis heeft van het Frans;
- 2) Mevrouw [...] de grondige kennis van het Duits heeft bewezen in 1985;
- 3) Mevrouw [...] haar studies in het Duitse taalgebied heeft gedaan.

De VCT acht de kennis van de Duitse taal in hoofde van de betrokken ambtenaren voldoende bewezen.

Een afschrift van deze brief wordt gestuurd aan mevrouw [...], Ministerie van het Waalse Gewest, Service Public de Wallonie DG04, Direction Eupen, Hütte 79/22 te 4700 Eupen.

